

*Konata-no go-ten-no kasiko-jori sinobi-de-tatsi-no kosi-moto-ga tagai-ni sore-to jori-tsudoi | sakki-dono-de-wa gozaranu-ka | wo-wo asa-ka-sama o-jaku-me go-kurò-ni zon-zi-masuru.*

Von der anderen Seite des diesseitigen hohen Palastes trafen die im Geheimen austretenden Mägde eben zusammen.

— Ist es nicht der vordere Palast?

— O Frau Asa-ka! Euer Dienst macht euch Beschwerde.

淺香 Asa-ka ist ein Geschlechtsname.

コ	ク	下	ラ	シ	ノ	ヲ	ビ	タ	サ	ミ
ノ	レ	ヂ	メ	ノ	モ	ウ	ノ	ヲ	シ	ダ
ヤ	ヲ	ヲ	ク	ビ	ノ	カ	デ	マ	ヅ	イ
ク	ア	カ	レ	ヨ	ア	ヽ	タ	モ	ユ	サ
メ	イ	ウ	ヨ	ツ	ル	ウ	チ	ル	ヘ	マ
	ツ	ム	ト	テ	ユ	ク	キ	シ	ヤ	ノ
	ニ	リ	オ	カ	ヘ	セ	ミ	ノ	カ	オ

*Mi-dai-sama-no o-sasi-dzu juje jakata-wo mamoru sinobi-no de-tatsi | kimi-wo ukagò kuse-mono aru juje sinobi-jotte karame-kure-jo o-ge-dzi-wo kòmuri-kure-wo ai-dzu-ni kono jaku-me.*

— Wegen der Weisung der hohen Gemalin ist der heimliche Austritt, wobei man das Gebäude bewacht.

— Weil hier ein Bösewicht ist, der den Gebieter beobachtet, erhielt man den Auftrag, heranzuschleichen und ihn zu binden. In Uebereinstimmung hiermit ist dieser Dienst.

相圖 Ai-dzu ,gegenseitige Bemessung'.

ケ	ラ	ヤ	レ	ク	シ	ヨ	タ	ソ	ワ
イ	ン	ナ	カ	ウ	ン	ダ	ヘ	ノ	タ
ヤ	ト	ク	レ	カ	ヅ	イ	イ	ト	ク
ク	カ	カ	ノ	ヽ	ヨ	ミ	リ	フ	シ
	子	ラ	ヨ	ヘ	マ	ヤ	ク	リ	ト
	テ	メ	ウ	バ	チ	ウ	ル	ヤ	テ
	ノ	ト	シ	タ	カ	ヅ	シ	カ	モ